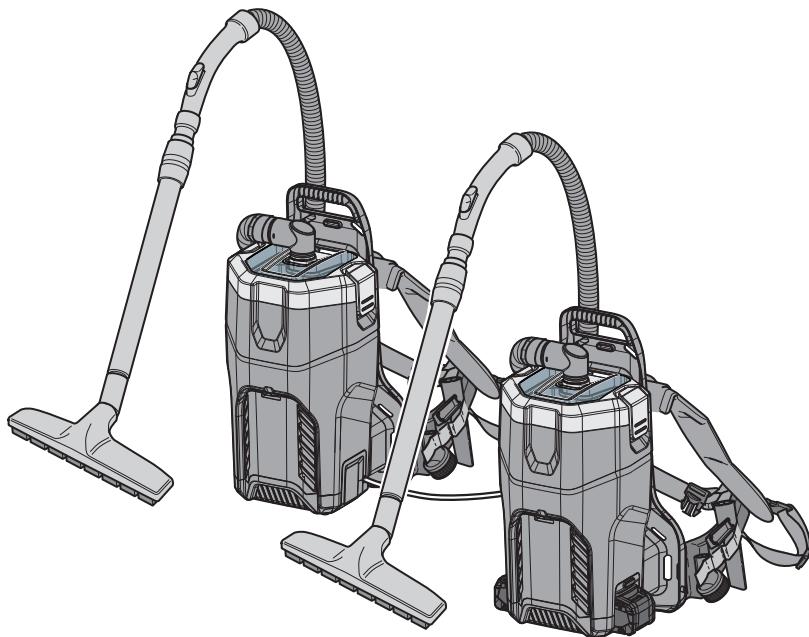


VOYAGER 4 / DBP 4

CABLE / BATTERY



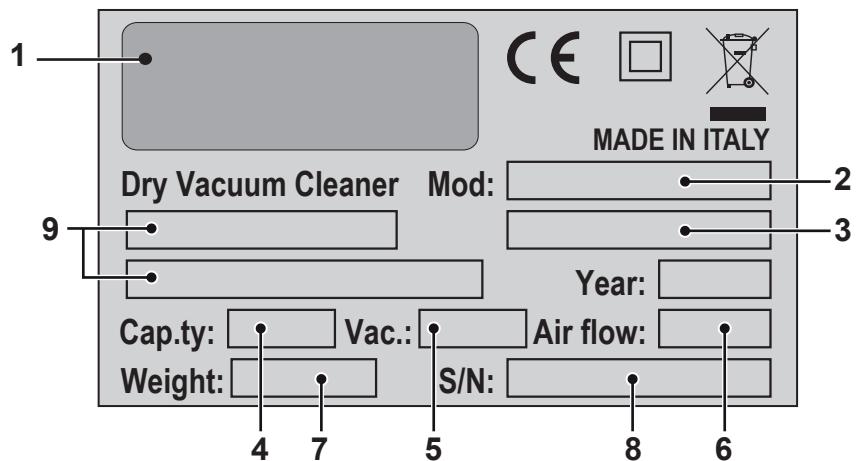
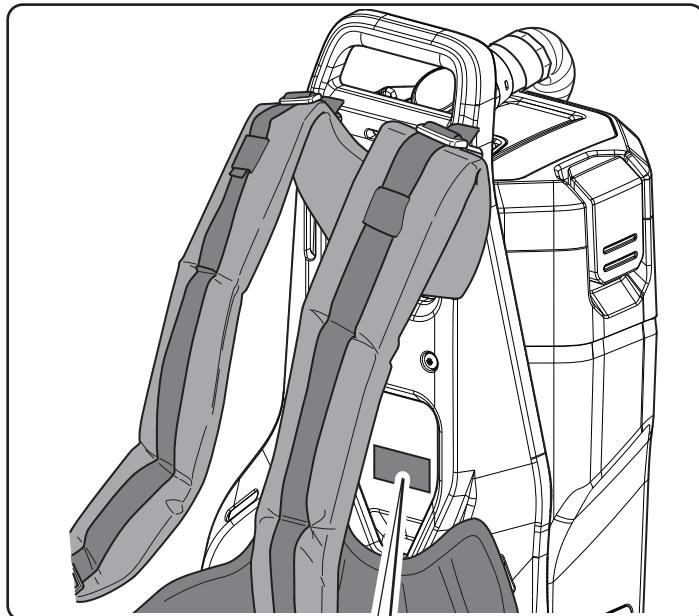
IT

Uso e manutenzione



8060120
ed. 10/2025

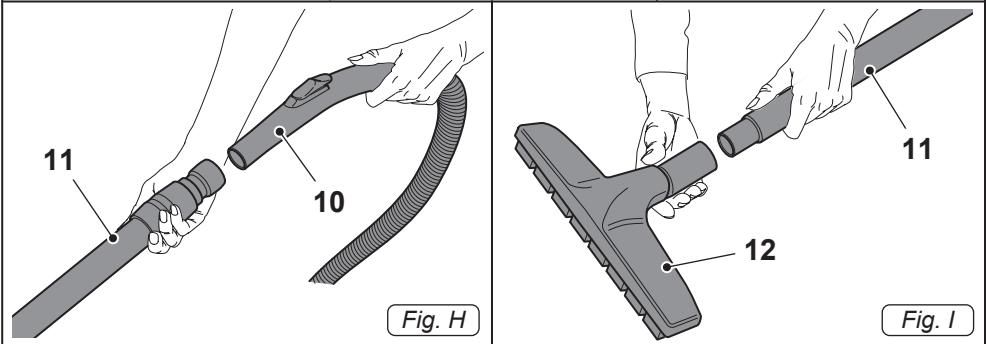
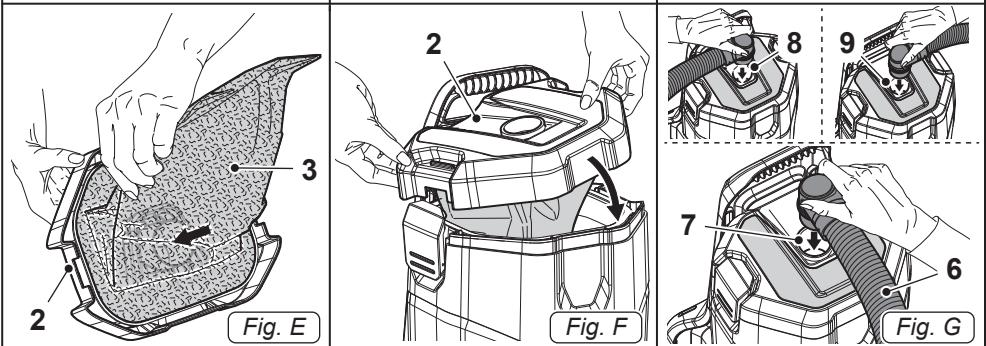
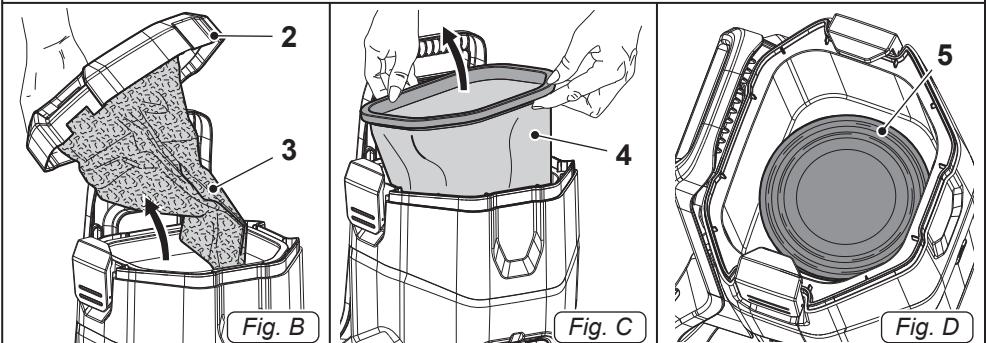
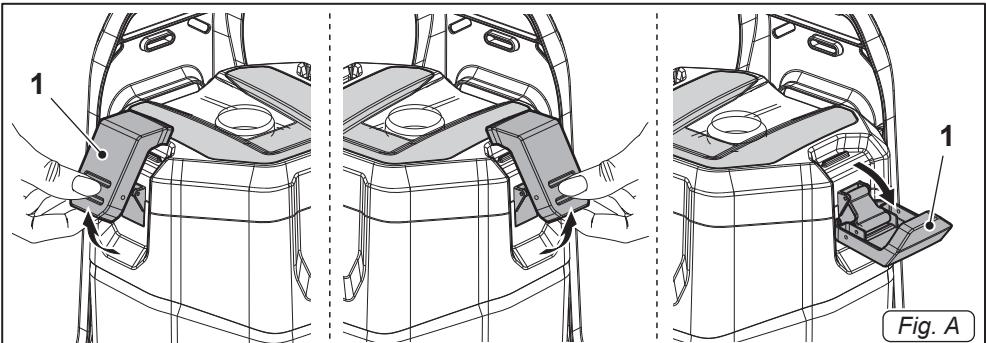


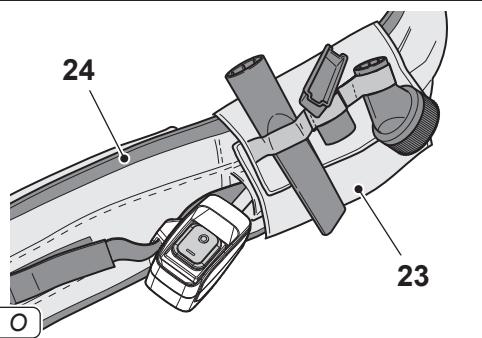
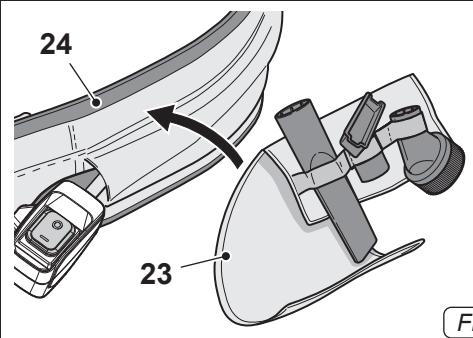
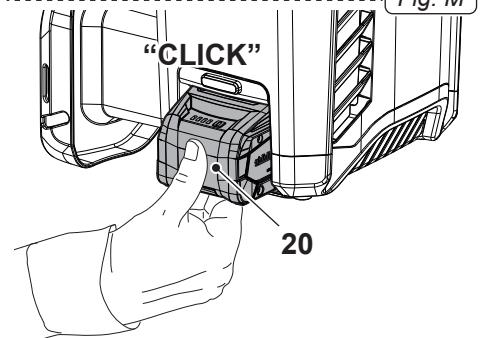
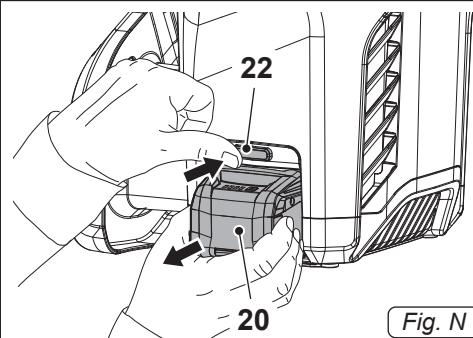
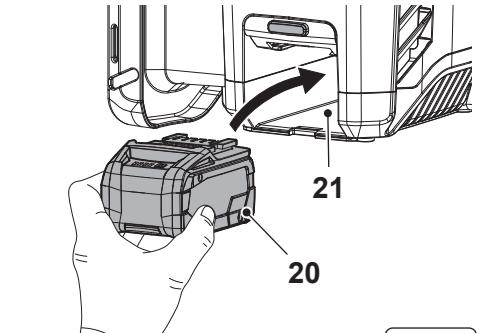
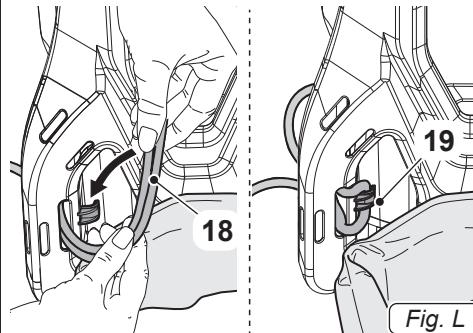
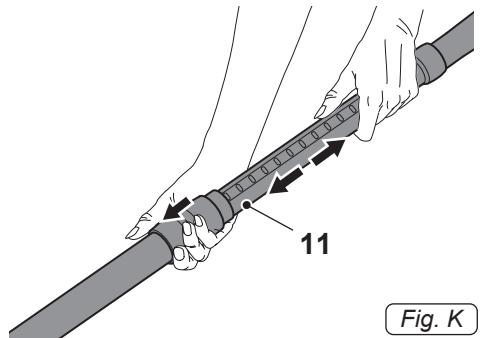
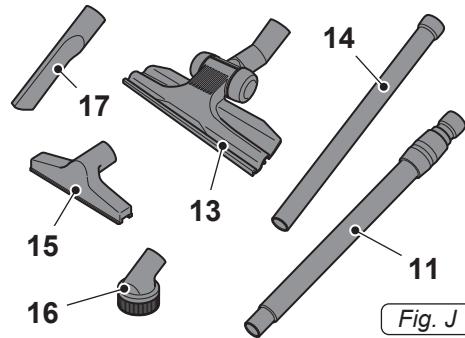


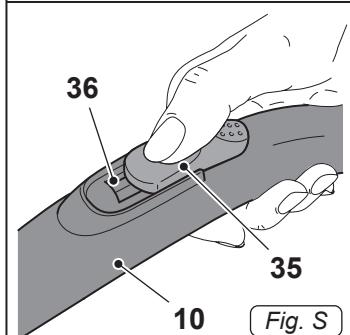
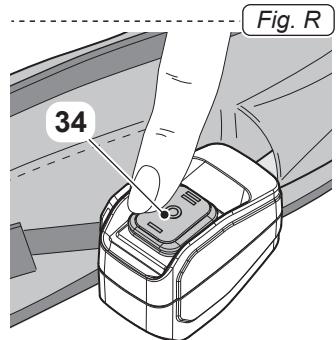
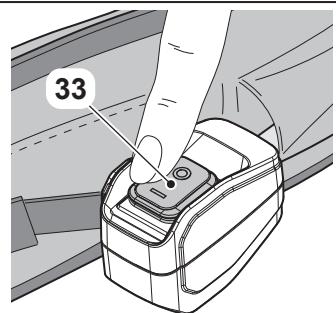
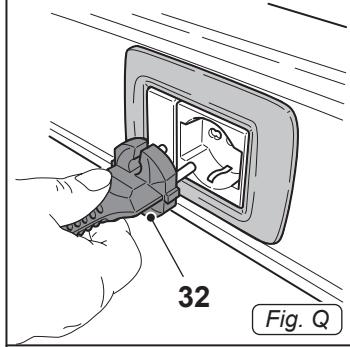
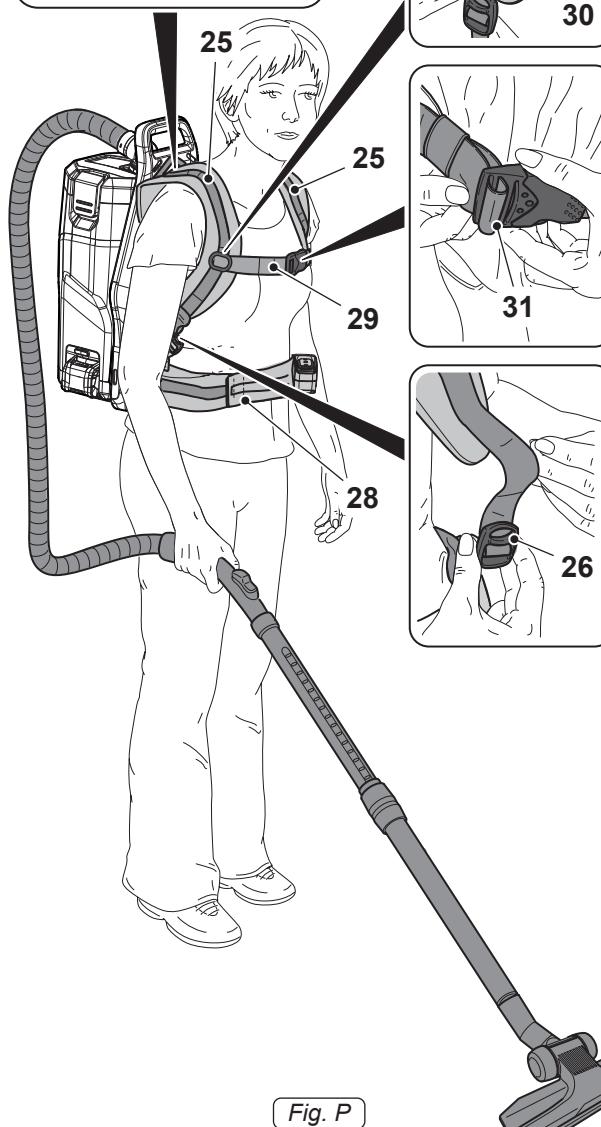
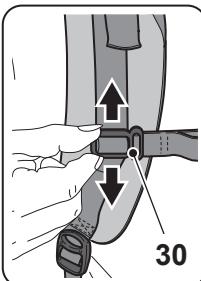
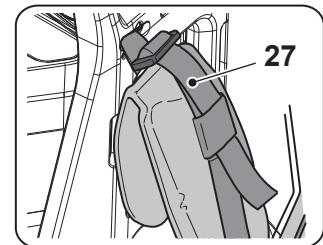
	1	2	3
IT	Produttore	Modello	Articolo
EN	Manufacturer	Model	Article
FR	Producteur	Modèle	Article
DE	Hersteller	Modell	Artikel
ES	Fabricante	Modelo	Artículo
PT	Produtor	Modelo	Artigo
NL	Producent	Model	Artikel
CS	Výrobce	Model	Typ
RU	Изготовитель	Модель	Артикул
PL	Producent	Model	Artykuł
AR	الصانع	الطراز	النوع

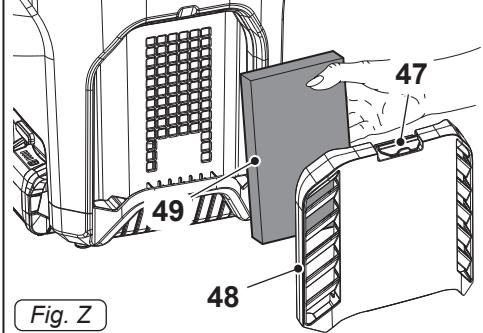
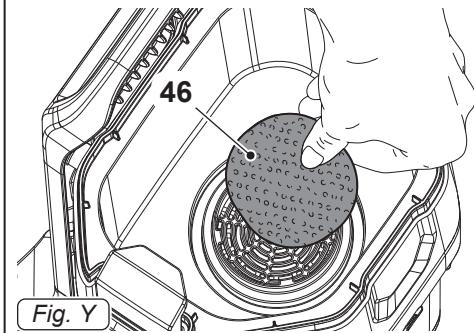
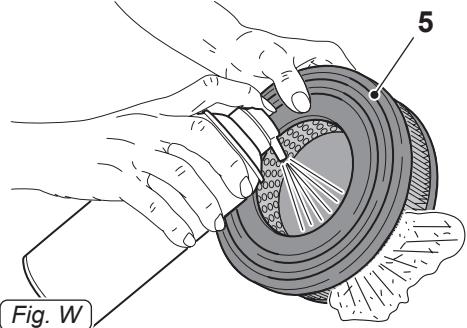
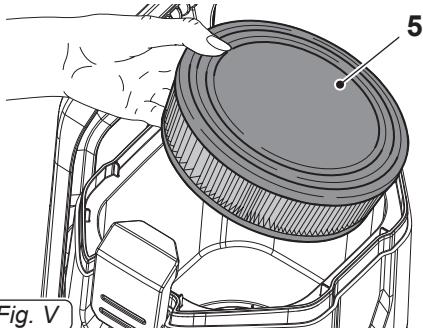
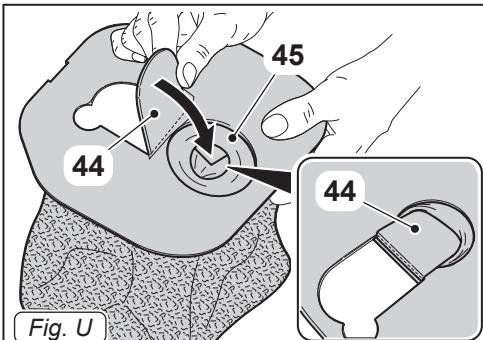
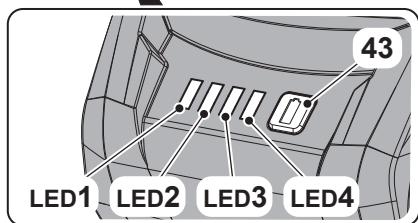
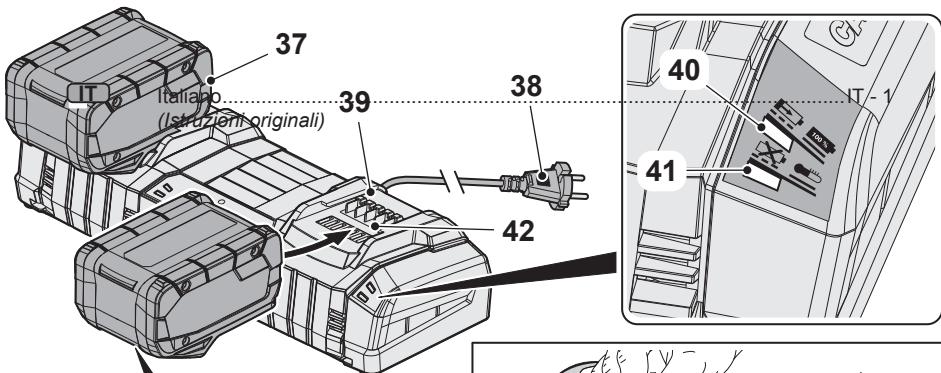
	4	5	6
IT	Capacità fusto	Capacità aspirazione	Portata d'aria
EN	Container capacity	Vacuum	Air flow
FR	Capacité de la cuve	Capacité d'aspiration	Débit d'air
DE	Fassungsvermögen des Körpers	Ansaugleistung	Luftdurchsatz
ES	Capacidad del bidón	Capacidad de aspiración	Caudal de aire
PT	Capacidade do reservatório	Capacidade de aspiração	Caudal de ar
NL	Inhoud reservoir	Zuigcapaciteit	Luchtdebit
CS	Obsah nádoby	Sací výkon	Množství dopravovaného vzduchu
RU	Емкость бака	Мощность всасывания	Расход воздуха
PL	Pojemność zbiornika	Podciśnienie (mbar)	Przepływ powietrza
AR	سعة الخزان	قدرة الشفط	تدفق الهواء

	7	8	9
IT	Peso macchina	N° Matricola	Caratteristiche elettriche
EN	Machine weight	Serial N°	Electrical characteristics
FR	Poids machine	N° Matricule	Caractéristiques électriques
DE	Maschinengewicht	Matrikelnr.	Elektrische Eigenschaften
ES	Peso de la máquina	N° Matrícula	Características eléctricas
PT	Peso da máquina	Número de série	Características elétricas
NL	Machine gewicht	Serienummer	Elektrische eigenschappen
CS	Hmotnost stroje	Výrobní č.	Elektrické údaje
RU	Вес машины	Заводской №	Электрические характеристики
PL	Hmotnost stroje	Nr. Fabryczny	Właściwości elektryczne
AR	وزن الآلة	الرقم التسلسلي	المواصفات الكهربائية









IT

Italiano ITALIANO - 1
(*Istruzioni originali*)

DATI TECNICI

VOYAGER 4 - DBP 4	CAVO		BATTERIA			
Aspira solidi	■					
Tensione - Frequenza	220 - 240 V~ 50/60 Hz			36 V (2 x 18 V) ■■		
Potenza nominale (aspirazione)	800 W	1350 W	STANDARD	350 W		
Pressione sonora (LpA)	59 dB(A)	60 dB(A)		56 dB(A)		
		BOOST	59 dB(A)			
Codice IP	IPX0					
Superficie filtrante (filtro tela)	0,1 m ²					
Superficie filtrante (filtro cartuccia)	0,42 m ²					
Portata d'aria	46 l/s	51 l/s	33 l/s			
Depressione	242 mbar	290 mbar	155 mbar			
Capacità sacchetto filtro	3,3 l					
Capacità filtro tela	4 l					
Lunghezza cavo alimentazione	15 m		-			
Dimensioni (Lung. x Larg. x Alt.)	310 x 273 x 573 mm					
Peso (senza accessori)	5,8 kg		7,5 kg	6,7 Kg (Swift)		
Diametro tubo aspirazione	Ø33 mm					

INTRODUZIONE



PERICOLO:

Prima di utilizzare la macchina leggere attentamente il libretto "Avvertenze di sicurezza per aspiratori", le avvertenze indicate nei libretti "Istruzioni per l'uso" della batteria e caricabatteria allegati al presente manuale e le integrazioni riportate di seguito.



AVVERTENZA:

Batterie

- Non manomettere i pin di contatto delle batterie con oggetti metallici, in quanto potrebbe verificarsi un corto circuito fra i poli.
- Non lasciare le batterie o l'apparecchio al sole per parecchi minuti.
- Attenzione! Utilizzate esclusivamente batterie originali; NON manomettere le batterie.

- Fare attenzione che le batterie non ricevano urti, l'involucro esterno si potrebbe rompere.

Caricabatterie

- Utilizzate solo il caricabatterie in dotazione e nessun altro tipo.
Non utilizzare il caricabatterie per caricare accumulatori o batterie diverse; potrebbero danneggiarsi.
- Evitare che il cavo di alimentazione del caricabatterie venga danneggiato o calpestato quando è in funzione.
- Non trascinare il caricabatterie tirando il cavo.
- Eventuali cavi di prolunga devono avere una sezione uguale o superiore a quella del cavo.
- Non tirare il cavo del caricabatterie per estrarre la spina dalla presa.

Qualsiasi altro utilizzo solleva il costruttore da responsabilità per danni a persone e/o cose e fa decadere qualsiasi condizione di garanzia.



AVVERTENZA:

Aspirare solo materiale secco.

Non utilizzare l'apparecchio per:

- Aspirare liquidi di qualsiasi tipo.
- Aspirare sostanze calde.
- Aspirare sostanze/miscele incandescenti, infiammabili, esplosive, tossiche.

Questo apparecchio non è adatto a raccogliere polveri pericolose.

Non utilizzare l'apparecchio in ambienti con rischio di esplosione.

Gli operatori devono essere adeguatamente istruiti all'uso di questa macchina.



AVVERTENZA:

Solo per uso interno.

Questo apparecchio deve essere immagazzinato tenendo conto del suo peso su un piano stabile, sicuro e non inclinato solo in ambienti chiusi e privi di umidità.

TIPO D'USO

Utilizzare questo apparecchio solo come aspirapolvere per aspirare polvere, briciole, ecc...

Non sono consentiti usi diversi da quelli sopraindicati.

Qualsiasi impiego diverso da quello per cui l'apparecchio è stato costruito, rappresenta una condizione anomala che può arrecare danno all'apparecchio e costituire un serio pericolo per l'utilizzatore.



PERICOLO:

Il costruttore non può essere ritenuto responsabile per eventuali danni dovuti ad un uso improprio o scorretto.

PREPARAZIONE APPARECCHIO

Controllo sistemi filtranti



NOTA:

L'aspiratore viene assemblato e imballato con tutti i filtri già montati e pronti all'uso.

- Sganciare le leve (1 Fig. A) e rimuovere il coperchio (2 Fig. B) completo di sacchetto fleece (3 Fig. B).
- Rimuovere il filtro tela (4 Fig. C) e controllare che all'interno dell'apparecchio sia montata la filtro a cartuccia (5 Fig. D).
- Rimontare il filtro tela (4 Fig. C), rimontare il coperchio (2 Fig. E) con il sacchetto fleece (3 Fig. E) e mantenendolo in posizione rimontare il coperchio (2 Fig. F) all'apparecchio.
- Bloccare il coperchio tramite le leve (1 Fig. A).



AVVERTENZA:

Controllare a intervalli regolari se il sacchetto fleece sia pieno. L'utilizzo continuato con un sacchetto fleece pieno riduce la potenza di aspirazione dell'apparecchio.

Non utilizzare un sacchetto fleece usato. Il sacchetto fleece è progettato come monouso.

L'utilizzo ripetuto dello stesso sacchetto fleece può causare l'intasamento del filtro a cartuccia e rischia di danneggiare l'aspiratore.



NOTA:

Se necessario, l'aspiratore può essere utilizzato anche con il solo filtro tela (4 Fig. C).

Assemblaggio tubazioni

- Inserire il manicotto a gomito (6 Fig. G) del tubo flessibile in dotazione nel foro di aspirazione aria (7 Fig. G).



NOTA:

Sull'apparecchio, il manicotto a gomito può essere montato ruotato secondo necessità, come rappresentato in figura (8-9 Fig. G).

- Agganciare all'impugnatura ergonomica (10 Fig. H) del tubo flessibile la prolunga telescopica (11 Fig. H).
- Agganciare alla prolunga telescopica (11 Fig. I) l'accessorio voluto:
 - Bocchetta pavimenti polvere (12 Fig. I).
 - Bocchetta polvere con ruote (13 Fig. J).
 - Prolunga rigida (14 Fig. J).
 - Bocchetta tende/divani (15 Fig. J).
 - Bocchetta a pennello (16 Fig. J).
 - Bocchetta a lancia (17 Fig. J).



NOTA:

Se necessario, gli accessori (spazzola a pennello, bocchetta a lancia, bocchetta tende/divani) possono essere montati direttamente all'impugnatura ergonomica.

- Estendere la prolunga telescopica (11 Fig. K) alla lunghezza desiderata.

Posizionamento cavo elettrico

(Per modello a cavo)



AVVERTENZA:

Formare un anello con il cavo elettrico (18 Fig. L) e agganciarlo sul dente (19 Fig. L) posizionandolo come indicato in figura.

Prima ricarica delle batterie

(Per modello a batteria)

- Prelevare dall'imballo il caricabatterie e le batterie.
- Seguire le istruzioni indicate al paragrafo "Ricarica delle batterie" e quello indicato nei libretti "Istruzioni per l'uso" della batteria e caricabatteria.



NOTA:

Per ulteriori informazioni relative al funzionamento del caricabatterie e delle batterie consultare i relativi manuali.

Installazione/rimozione batterie

(Per modello a batteria)

- Controllare che l'interruttore di accensione (37 Fig. S) sul comando sia in posizione "O".



NOTA:

Nel caso che l'interruttore di accensione venga lasciato su "I" o "II" e che l'aspiratore riparta o meno, una volta rimesse le batterie, riposizionare l'interruttore su "O".

- Montare le batterie (20 Fig. M) sul corpo macchina inserendole nella loro sede (21 Fig. M).
- Premere le batterie (20 Fig. M) fino a sentire il "CLICK" di aggancio.
- Per rimuovere le batterie, premere il pulsante di sgancio (22 Fig. N) ed estrarre le batterie (20 Fig. N).

Montaggio portaccessori

- Sulla cintura inferiore (23 Fig. O), inserire la pattella portaccessori (24 Fig. O), quindi di fissarla al velcro.
- Sulla pattella sono presenti delle fettucce elastiche per sistemare gli accessori (bocchetta a pennello, bocchetta a lancia e bocchetta tende/divani).

Sistemazione apparecchio sulle spalle

- Sollevare l'apparecchio e metterselo sulle spalle.
- Regolare gli spallacci (25 Fig. P) agendo sulle fibbie (26 Fig. P), se necessario regolare l'altezza sulle spalle tramite le fettucce (27 Fig. P).
- Accoppiare e chiudere la cintura inferiore (28 Fig. P) tramite il velcro.
- Agganciare e regolare l'altezza della cintura pettorale (29 Fig. P) agendo sulle fibbie (30 Fig. P), se necessario agire sulla fibbia (31 Fig. P) per regolare la larghezza.

USO DELL'APPARECCHIO

Avviamento dell'apparecchio

(Per modello a cavo)

- Inserire la spina (32 Fig. Q) nella presa di corrente.
- Sul comando, premere l'interruttore (33 Fig. R) su "I" per avviare l'aspirazione (la lampada dell'interruttore si illumina).

(Per modello a batteria)

- Sul comando, premere l'interruttore (34 Fig. R) su "I" per avviare l'aspirazione in modalità "STANDARD", oppure su "II" per aspirazione in modalità "BOOST".



NOTA:

È possibile regolare la forza di aspirazione agendo sul selettori (35 Fig. S) posizionati sull'impugnatura ergonomica (10 Fig. S).

Aprendo la finestrella (36 Fig. S) si ha una minore azione aspirante.

(Per modello a batteria) per una maggiore autonomia delle batterie si consiglia di spegnere l'apparecchio durante i trasferimenti.

Spegnimento dell'apparecchio

- Premere l'interruttore (33/34 Fig. R) su "O" per spegnere l'apparecchio (solo per modello a cavo, la lampada dell'interruttore si spegne).
- (Per modello a cavo) staccare la spina (32 Fig. Q) dalla presa di corrente.

Ricarica delle batterie

(Per modello a batteria)



NOTA:

Caricare la batteria quando sono accesi solo 3 o meno Led della batteria (37 Fig. T).

Quando la batteria è scarica, (3 lampeggi del LED 1) fare in modo che non rimanga a lungo in tale condizione per non ridurre la vita della batteria stessa.

- Sul comando, controllare che l'interruttore (34 Fig. R) sia in posizione "O".
- Rimuovere le batterie come indicato al paragrafo "Installazione/rimozione batterie".
- Collegare la spina di alimentazione (38 Fig. T) del caricabatterie (39 Fig. T) alla rete elettrica (la tensione e la frequenza di rete devono essere uguali ai valori corrispondenti del caricabatterie, riportati sulla sua targhetta).
- Le spie di funzionamento (40 Fig. T) e le spie di avviso (41 Fig. T) si accendono in successione per circa 1 secondo e le ventole incorporate funzionano per circa 5 secondi.
- Inserire le batterie, fino in fondo sull'innesco a slitta (42 Fig. T).
- La spia di funzionamento (40 Fig. T) sul caricabatterie lampeggia.



- Una volta terminata la ricarica, il caricabatterie passa automaticamente alla carica di mantenimento.
- Le batterie possono rimanere all'interno del caricabatterie, in questo modo sono sempre pronte per l'uso.

- La spia di funzionamento (40 Fig. T) sul caricabatterie si accende in modo permanente.



NOTA:

Per visualizzare il livello di carica delle batterie agli ioni di litio, per prima cosa estrarre la batteria dal caricabatteria, quindi premere il tasto sulla batteria (43 Fig. T).



NOTA:

È possibile ricaricare le batterie anche se non sono completamente scariche senza pregiudicare la durata delle stesse.

- Finita la ricarica delle batterie rimontare le stesse come indicato in precedenza.



NOTA:

Quando l'aspiratore è in funzione, il LED 4 sulla batteria lampeggia ogni 15 secondi, esso rappresenta in corretto funzionamento della batteria stessa.



NOTA:

Non riporre mai l'apparecchio dopo il suo utilizzo con le batterie scariche, nel caso fosse necessario, effettuare la ricarica delle batterie.

Per tempi prolungati di stoccaggio dell'apparecchio e delle batterie, controllare periodicamente lo stato di carica.

PULIZIA E MANUTENZIONE



PERICOLO:

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione rimuovere la spina dalla presa di corrente o le batterie a seconda del modello.

Rimozione e sostituzione filtro raccogli polvere fleece

- Sganciare le leve (1 Fig. A) e rimuovere il coperchio (2 Fig. B) completo di sacchetto fleece (3 Fig. B).
- Togliere il sacchetto fleece (3 Fig. B) raccogli polvere dal coperchio (2 Fig. B), sollevare la linguetta (44 Fig. U) e piegarla all'interno del foro (45 Fig. U) incastrandola sul bordo in gomma quindi buttarlo.
- Sostituire il sacchetto fleece e rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.

Controllo e pulizia filtro tela

- Sganciare le leve (1 Fig. A) e rimuovere il coperchio (2 Fig. B) completo di sacchetto fleece (3 Fig. B).
- Rimuovere il filtro tela (4 Fig. C) e pulirlo togliendo la polvere presente.



NOTA:

Il filtro tela (4 Fig. C) può essere lavato con acqua tiepida e detersivo tenendo conto che prima del riutilizzo deve essere ben asciutto.

- Rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.

Controllo e pulizia filtro a cartuccia

- Sganciare le leve (1 Fig. A), rimuovere il coperchio (2 Fig. B), il filtro a sacchetto fleece (3 Fig. B) e il filtro tela (4 Fig. C).
- Rimuovere il filtro a cartuccia (5 Fig. V) dall'apparecchio.
- Pulire il filtro a cartuccia dall'interno verso l'esterno con un getto d'aria (5 Fig. W); se si presenta troppo sporco è necessario sostituirlo.
- Rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.

Controllo e pulizia filtro di sicurezza

- Sganciare le leve (1 Fig. A), rimuovere il coperchio (2 Fig. B), il filtro a sacchetto fleece (3 Fig. B) e il filtro tela (4 Fig. C), quindi rimuovere il filtro a cartuccia (5 Fig. V).
- Rimuovere il filtro (46 Fig. Y) e pulirlo in acqua corrente.
- Rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.



AVVERTENZA:

Accertarsi che il filtro (46 Fig. Y) sia completamente asciutto prima di rimontarlo.

Controllo e pulizia filtro uscita aria

- Sganciare la linguetta (47 Fig. Z) e rimuovere il coperchio a griglia (48 Fig. Z).
- Rimuovere il filtro uscita aria (49 Fig. Z) e pulirlo in acqua corrente e asciugarlo completamente.
- Rimontare il tutto procedendo in senso inverso allo smontaggio.

Pulizia degli spallacci e cintura e corpo apparecchio

- Pulire gli spallacci (25 Fig. P) e la cintura (28 Fig. P) con un panno umido d'acqua o detergente neutro.
- Pulire il corpo apparecchio utilizzando un panno umido d'acqua o detergente neutro.



PERICOLO:
Non lavare l'apparecchio con getti d'acqua.

RICAMBI

Filtro tela Cod. 6547000

Conf. 10 sac. filtro fleece Cod. 6650031

Filtro a cartuccia Cod. 2512749

Batterie

Batteria 4,0 Ah Cod. 7544000

Batteria 5,5 Ah Cod. 7549000

Batteria 8,0 Ah Cod. 7549001

Caricabatterie

Caricabatteria EU Cod. 7549050

Caricabatteria CH Cod. 7549054

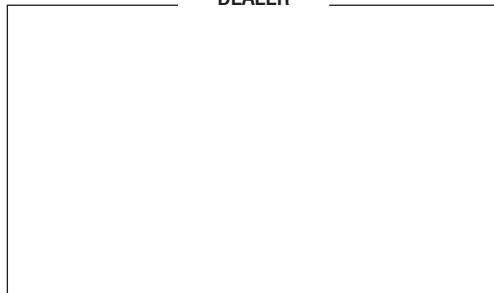
Caricabatteria AUS Cod. 7549053

Caricabatteria UK Cod. 7549051

RICERCA GUASTI

PROBLEMA	CAUSE	RIMEDIO
(Per modello a cavo) L'aspiratore non funziona.	Interruttore non premuto.	Premere l'interruttore.
	Spina non inserita.	Inserire la spina nella presa di corrente.
	Mancanza corrente.	Verificare la linea di alimentazione.
(Per modello a batteria) L'aspiratore non funziona.	Batterie scariche.	Ricaricare le batterie.
	Batterie non inserite correttamente.	Controllare il corretto inserimento delle batterie.
	Batterie esauste.	Sostituire le batterie.
	Caricabatterie non funzionante.	Fare controllare da un tecnico il caricabatterie.
L'aspirazione non è soddisfacente.	Sacchetto raccogli polvere fleece pieno.	Sostituire il sacchetto raccogli polvere fleece
	Elementi filtranti intasati.	Pulire gli elementi filtranti.
	Accessori o tubi otturati.	Controllare e pulire il tubo flessibile e la bocchetta di aspirazione.
Sulla batteria, il LED 1, LED 2 e LED 4 lampeggiano brevemente ogni 15 sec..	Sovratensione della batteria - rottura del filo.	Sostituire la batteria.
Sul caricabatterie, la spia di avviso si accende in modo permanente e la batteria non viene ricaricata. 	Temperatura troppo alta/troppa bassa.	Se la temperatura della batteria è compresa tra 0 °C e 50 °C, il processo di ricarica inizia automaticamente.
Sul caricabatterie, la spia di avviso lampeggia. 	La batteria è guasta.	Togliere immediatamente la batteria dal caricabatterie.
	La batteria non è stata applicata correttamente sull'innesto a slitta.	Montare la batteria correttamente sull'innesto a slitta.

DEALER



Riello Cleaning Machines S.p.A.

Registered Office

Via Enrico Fermi, 43 - 37136 Verona (VR) - Italy

Headquarters

Via Circonvallazione, 5 - 27020 Dorno (PV) - Italy

P. +39 0382 848811 - F. +39 0382 84668 - M. info@riellocm.com



ghibli.com - wirbel.it

